

## DECYZJA KOMISJI

z dnia 1 sierpnia 2013 r.

w sprawie wprowadzenia w życie wkładu UE wypłacanego szkołom akredytowanym przez Radę Najwyższą Szkół Europejskich proporcjonalnie do liczby uczęszczających do nich dzieci pracowników unijnych, zastępująca decyzję Komisji C(2009) 7719 zmienioną decyzją Komisji C(2010) 7993

(2013/C 222/06)

KOMISJA EUROPEJSKA,

uwzględniając Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 335,

uwzględniając rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 z dnia 25 października 2012 r. <sup>(1)</sup>, w szczególności jego art. 54 ust. 2 lit. e),

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Sieć szkół europejskich utworzono dla dzieci pracowników instytucji i innych organów Unii Europejskiej.
- (2) Unia Europejska wspiera nauczanie dzieci pracowników instytucji unijnych w systemie europejskim, przyznając wkład szkołom europejskim w rozumieniu Konwencji określającej statut szkół europejskich <sup>(2)</sup> oraz gwarantując dzieciom swoich pracowników pierwszeństwo przy naborze do tych szkół bez żadnych opłat.
- (3) Podejście to potwierdza polityka dotycząca rodzin pracowników Unii Europejskiej, a w szczególności art. 3 załącznika VII do Regulaminu pracowniczego urzędników i warunków zatrudnienia innych pracowników Unii Europejskiej przyznający podwójny dodatek edukacyjny w przypadkach, gdy w odległości 50 km od miejsca pracy nie ma szkoły europejskiej.
- (4) Decyzją Rady Najwyższej Szkół Europejskich z dnia 23 kwietnia 2009 r. w sprawie reformy systemu szkół europejskich <sup>(3)</sup> utworzono system szkół europejskich na szkoły oferujące europejski program nauczania i, w niektórych przypadkach, maturę europejską oraz akredytowane decyzją Rady Najwyższej potwierdzającą spełnienie przez nie szeregu warunków w odniesieniu do wymogów nauczania i jakości kształcenia.
- (5) Na posiedzeniu w dniu 18 kwietnia 2013 r. Rada Najwyższa Szkół Europejskich uchyliła swoją decyzję z dnia 23 kwietnia 2009 r. i powiązane dokumenty prawne regulujące wkład Unii Europejskiej na rzecz akredytowanych szkół europejskich, w których kształcą się

dzieci pracowników unijnych, i zastąpiła ją rozporządzeniem w sprawie akredytowanych szkół europejskich, które nie zawiera podstawy prawnej dla wkładu UE na rzecz akredytowanych szkół europejskich <sup>(4)</sup>.

- (6) Należy zatem zastąpić decyzję Komisji C(2009) 7719 z dnia 14 października 2009 r. w sprawie wprowadzenia w życie wkładu Wspólnoty wypłacanego szkołom akredytowanym przez Radę Najwyższą Szkół Europejskich proporcjonalnie do liczby uczęszczających do nich dzieci pracowników wspólnotowych, zmienioną decyzją Komisji C(2009) 7719 z dnia 8 grudnia 2010 r., która szczegółowo przedstawia metodę przewidzianą w części III.1 decyzji Rady Najwyższej z dnia 23 kwietnia 2009 r.
- (7) Należy zreformować metodę ustalania wkładu UE, w której przewiduje się coroczne dostosowania, ponieważ jest ona zbyt uciążliwa – jednego z niezbędnych kryteriów nie można już ustalić na podstawie faktycznych danych, zaś przewidziane kryteria pozostają poza kontrolą UE i nie są związane z wkładem UE na rzecz dzieci pracowników unijnych uczęszczających do innych placówek edukacyjnych.
- (8) Należy zreformować warunki wypłacania wkładu UE, tak aby zapewnić ustalanie wysokości wkładu UE zgodnie z zasadami dobra rodziny i gospodarki oraz aby sprecyzować metodę dystrybucji w przypadkach, gdy zapisanie środków finansowych w budżecie instytucji unijnych przez władzę budżetową Unii Europejskiej jest niewystarczające do wypłacenia pełnego wkładu UE.
- (9) Źródłem wkładu UE powinny stać się instytucje europejskie lub inne organy, które muszą podjąć decyzję w ramach swojej autonomii administracyjnej, czy chcą zapewnić dzieciom swoich pracowników pierwszeństwo przy naborze do szkół europejskich bez żadnych opłat w zamian za poniesienie kosztów powiązanych z tym wkładem UE wypłacanego przez Komisję Europejską.

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

Artykuł

Decyzja Komisji C(2009) 7719, zmieniona decyzją Komisji C(2009) 7719, traci moc i otrzymuje brzmienie:

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 298 z 26.11.2012, s. 3.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 212 z 17.8.1994, s. 3.

<sup>(3)</sup> Dokumenty 2009-D-353-en-4 oraz 2009-D-681-en-1 Biura Sekretarza Generalnego Szkół Europejskich.

<sup>(4)</sup> Dokument 2013-01-D-64-en-4 Biura Sekretarza Generalnego Szkół Europejskich.

## „Artykuł 1

### Zakres

1. Niniejsza decyzja ma zastosowanie do wkładu wypłaconego przez Komisję Europejską (zwaną dalej »Komisją«) szkołom europejskim typu II w rozumieniu art. 2 ust. 8 niniejszej decyzji lub krajowym organom publicznym lub prywatnym zarządzającym tymi szkołami:

- a) we własnym imieniu w odniesieniu do dzieci pracowników unijnych Komisji, które uczęszczają do danych szkół europejskich typu II lub
- b) w imieniu i na rzecz innych instytucji europejskich i innych organów w odniesieniu do dzieci unijnych pracowników tych instytucji i organów, które uczęszczają do przedmiotowych szkół europejskich typu II, jeżeli organy, w imieniu i na rzecz których Komisja dokonała płatności wkładu, zobowiązały się do dokonania zwrotu na rzecz Komisji na podstawie umowy upoważnienia i o świadczenie usług w rozumieniu art. 2 ust. 12 niniejszej decyzji.

2. Niniejsza decyzja ma zastosowanie do wszelkich sporów dotyczących kwalifikowalności dzieci osób zatrudnionych przez Komisję jako dzieci pracowników unijnych w rozumieniu art. 2 ust. 3.

3. Niniejsza decyzja nie ma zastosowania w szczególności do kwestii związanych z akredytacją szkoły europejskiej typu II, kwalifikowalności dzieci pracowników innych instytucji europejskich i innych organów jako dzieci pracowników unijnych w rozumieniu art. 2 ust. 3 niniejszej decyzji ani do żadnej innej kwestii związanej z bezpośrednią interakcją między innymi instytucjami europejskimi i organami a szkołą europejską typu II lub krajowym organem publicznym lub prywatnym zarządzającym taką szkołą.

## Artykuł 2

### Definicje

1. »Akredytowana szkoła europejska« oznacza szkołę w państwie członkowskim Unii Europejskiej, która otrzymała akredytację do nauczania w systemie europejskim od Rady Najwyższej Szkół Europejskich.

2. »Okres akredytacji« i »poziom objęty akredytacją« oznaczają okres i poziom ważności akredytacji do nauczania w systemie europejskim udzielonej przez Radę Najwyższą.

3. »Dzieci pracowników unijnych« oznaczają dzieci, w tym sieroty:

- a) pracowników lub byłych pracowników instytucji Unii Europejskiej;
- b) aktualnych lub emerytowanych pracowników instytucji i innych organów Unii Europejskiej, na które przysługuje dodatek edukacyjny na podstawie art. 3 ust. 1 załącznika

VII do Regulaminu pracowniczego urzędników i warunków zatrudnienia innych pracowników Unii Europejskiej<sup>(?)</sup> (zwanego dalej »Regulaminem pracowniczym«).

4. »Roczny pojedynczy dodatek edukacyjny« oznacza kwotę równoważną dwunastokrotności (12) maksymalnej wysokości miesięcznego dodatku edukacyjnego zgodnie z art. 3 ust. 1 załącznika VII do Regulaminu pracowniczego, który przysługuje na początku danego roku szkolnego.

5. »Rok szkolny« oznacza okres dziesięciu miesięcy między dniem 1 września roku N a dniem 30 czerwca roku N+1, który służy jako podstawa obliczania wkładu UE.

6. »Miesiąc rozpoczęcia nauki« oznacza dowolny miesiąc w ciągu roku szkolnego, w którym dane dziecko pracownika unijnego rozpoczęło naukę w szkole europejskiej typu II.

7. »Szkoły europejskie typu I« oznaczają szkoły w rozumieniu Konwencji określającej statut szkół europejskich<sup>(6)</sup>.

8. »Szkoły europejskie typu II« oznaczają akredytowane szkoły europejskie, w których dzieci pracowników unijnych mają zapewnione pierwszeństwo przy naborze bez żadnych opłat.

9. »Beneficjent« oznacza szkołę europejską typu II lub krajowy organ publiczny lub prywatny zarządzający taką szkołą, które otrzymują wkład UE w zamian za przyznanie dzieciom pracowników unijnych pierwszeństwa przy naborze do szkoły europejskiej typu II bez żadnych opłat.

10. »Wkład UE« oznacza wkład wypłacany przez Komisję beneficjentowi w jej własnym imieniu albo – na podstawie umowy upoważnienia i o świadczenie usług – w imieniu i na rzecz innej instytucji europejskiej lub innego organu w odniesieniu do dziecka pracowników unijnych pobierającego naukę w szkole na akredytowanym poziomie w okresie akredytacji i proporcjonalny do czasu trwania faktycznej nauki dziecka.

11. »Umowa w sprawie wkładu UE« oznacza umowę zawartą między Komisją a beneficjentem w imieniu własnym Komisji lub – na podstawie ważnej umowy upoważnienia i o świadczenie usług – w imieniu i na rzecz innej instytucji europejskiej lub innego organu, dotyczącą obliczania i warunków płatności i możliwego odzyskania wkładu UE.

12. »Umowa upoważnienia i o świadczenie usług« oznacza umowę zawartą między Komisją a inną instytucją europejską lub innym organem, w której taka instytucja lub taki organ upoważnia Komisję do zawarcia i wdrożenia, w ich imieniu i na ich rzecz, umów w sprawie wkładu UE z beneficjentami, w których przyznaje się dzieciom ich pracowników unijnych pierwszeństwo przy naborze bez żadnych opłat, oraz w której zobowiązują się one do pokrycia kosztów poniesionych w związku z tym przez Komisję.

## Artykuł 3

**Warunki płatności**

1. W odniesieniu do okresu akredytacji i poziomów objętych akredytacją Komisja dokonuje płatności, we własnym imieniu lub w imieniu i na rzecz innej instytucji europejskiej lub innego organu, wkładu UE w odniesieniu do dziecka pracownika unijnego uczęszczającego do danej szkoły europejskiej typu II na rzecz danego beneficjenta, obliczanego z częstotliwością miesięczną zgodnie z art. 5 i 6 niniejszej decyzji, jeżeli spełnione są warunki zawarte w ust. 2 i 3 niniejszego artykułu.

2. Jeżeli Komisja działa w imieniu i na rzecz innej instytucji europejskiej lub innego organu, przed zawarciem umowy w sprawie wkładu UE muszą być spełnione następujące warunki:

- a) Komisja zawarła umowę upoważnienia i o świadczenie usług ważną w latach budżetowych, w których ma zostać wypłacony przedmiotowy wkład UE, na podstawie wzoru umowy dołączonego do niniejszej decyzji jako załącznik I;
- b) Komisja przedłożyła kopię podpisanej umowy upoważnienia i o świadczenie usług beneficjentowi.

3. Niezależnie od tego, czy Komisja działa we własnym imieniu czy w imieniu i na rzecz innej instytucji europejskiej lub innego organu, muszą być spełnione następujące warunki:

- a) beneficjent zawarł umowę w sprawie wkładu UE z Unią Europejską reprezentowaną przez Komisję na podstawie wzoru umowy dołączonego do niniejszej decyzji jako załącznik II;

- b) beneficjent zwalnia dzieci pracowników unijnych objęte umową w sprawie wkładu UE, pobierające naukę na poziomie objętym akredytacją z opłat szkolnych i przyznaje im pierwszeństwo przy naborze do danej szkoły europejskiej typu II;
- c) beneficjent zapewnia przekazanie Komisji wartości liczbowych i danych koniecznych do weryfikacji, obliczenia i płatności wkładu UE w terminach określonych w art. 9 niniejszej decyzji;
- d) beneficjent zapewnia zgromadzenie i przechowywanie dokumentów i danych koniecznych do weryfikacji wartości liczbowych i danych, o których mowa w lit. c) niniejszego ustępu.

## Artykuł 4

**Przekształcenie szkoły europejskiej typu I w szkołę europejską typu II**

W przypadku gdy szkoła europejska typu I zmienia swój status i przekształca się w szkołę europejską typu II, Komisja może ustalić wyższą kwotę wkładu UE na rzecz szkoły europejskiej typu II w okresie przejściowym, uwzględniając koszty związane z przekształceniem oraz z koniecznością zapewnienia ciągłości kształcenia dzieci pracowników unijnych. Ustalona w ten sposób kwota nie może przekraczać kwoty wkładu UE wypłacanego na rzecz szkoły europejskiej typu I przed przekształceniem i powinna zmniejszać się przez cały okres przejściowy.

## Artykuł 5

**Obliczenie wkładu UE w odniesieniu do dziecka pracownika unijnego**

Wkład UE w odniesieniu do dziecka pracownika unijnego oblicza się następująco:

- a) w odniesieniu do dzieci pracowników unijnych pobierających naukę na objętych akredytacją poziomach przedszkola i szkoły podstawowej:

$$\frac{(\text{kwota równoważna } 2 \times \text{rocznego pojedynczego dodatku edukacyjnego za rok } N - 1) \times \text{liczba miesięcy pobierania nauki}}{10}$$

10

- b) w odniesieniu do dzieci pracowników unijnych pobierających naukę na objętych akredytacją poziomach szkoły średniej:

$$\frac{(\text{kwota równoważna } 3 \times \text{rocznego pojedynczego dodatku edukacyjnego za rok } N - 1) \times \text{liczba miesięcy pobierania nauki}}{10}$$

10

## Artykuł 6

**Warunkowość wkładu UE**

1. Ilekroć zapisanie środków finansowych w budżecie Komisji lub instytucji europejskich lub innych organów przez władzę budżetową Unii Europejskiej jest niewystarczające do pokrycia pełnego wkładu UE ustalonego zgodnie z art. 5 niniejszej decyzji, wkład UE Komisji, instytucji europejskich i innych organów, których dotyczy niewystarczające zapisanie środków finansowych, można proporcjonalnie obniżyć. W takim przypadku Komisja:

a) informuje o tym zainteresowanych beneficjentów i proponuje im obniżony wkład UE na ucznia na rok szkolny N/N + 1 do dnia 15 lutego roku N (data wysłania);

b) rozwiązuje obowiązującą umowę w sprawie wkładu UE lub jej nie przedłuża, jeżeli beneficjent nie zaakceptuje złożonej oferty do dnia 30 kwietnia roku N (data wysłania).

2. Jeżeli na dzień 1 stycznia danego roku budżet Unii Europejskiej lub danego organu nie został przyjęty, w związku z czym miesięczna kwota środków dostępnych Komisji lub organowi jest ograniczona do jednej dwunastej środków dostępnych w budżecie na poprzedni rok budżetowy zgodnie z art. 16 rozporządzenia (UE, Euratom) nr 966/2012, płatności dokonuje się co miesiąc na podstawie kwoty rocznej wypłaconej w poprzednim roku.

3. Odsetki za zwłokę są należne z mocy prawa zgodnie z art. 83 rozporządzenia delegowanego Komisji (UE) nr 1268/2012 z dnia 29 października 2012 r. w sprawie zasad stosowania rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii (7).

#### Artykuł 7

##### Uprawnienie

1. Dyrektor Generalny DG ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa jest uprawniony do zawarcia, w imieniu i na rzecz Komisji, umowy upoważnienia i o świadczenie usług z instytucjami europejskimi i innymi organami, w imieniu i na rzecz których Komisja zamierza zawrzeć umowę w sprawie wkładu UE opartą na wzorze umowy dołączonym do niniejszej decyzji jako załącznik I.

2. Dyrektor Generalny DG ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa jest uprawniony do zawarcia z beneficjentem, w imieniu i na rzecz Komisji oraz innych instytucji europejskich i organów, w odniesieniu do których istnieje umowa upoważnienia i o świadczenie usług ważna w odnośnych latach budżetowych, umowy w sprawie wkładu UE opartej na wzorze umowy dołączonym do niniejszej decyzji jako załącznik II.

3. Dyrektor Generalny DG ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa jest uprawniony do zawarcia, w imieniu i na rzecz Komisji oraz innych instytucji europejskich i organów, z którymi zawarto w tym celu specjalną umowę upoważnienia i o świadczenie usług, specjalnej umowy w sprawie wkładu UE w przypadku, o którym mowa w art. 4 niniejszej decyzji.

#### Artykuł 8

##### Płatność i procedura odzyskania środków

1. Komisja, we własnym imieniu lub w imieniu i na rzecz innych instytucji europejskich lub innych organów objętych

zakresem umowy w sprawie wkładu UE, dokonuje płatności wkładu UE na rzecz beneficjenta na rachunek bankowy, o którym mowa w umowie w sprawie wkładu UE.

2. Płatności zaliczkowej wkładu UE na rok szkolny N/N + 1 dokonuje się do dnia 31 grudnia roku budżetowego N na podstawie danych i orientacyjnych wartości liczbowych przekazanych zgodnie z art. 9 ust. 1 niniejszej decyzji na początku danego roku szkolnego wraz z płatnością końcową wkładu UE za rok szkolny N – 1/N.

3. Płatność końcowa za rok szkolny N – 1/N opiera się na końcowych danych i wartościach liczbowych przekazanych zgodnie z art. 9 ust. 2 niniejszej decyzji oraz zostaje pomniejszona o płatność zaliczkową wypłaconą na ten sam rok szkolny.

4. Płatność końcową za rok szkolny N – 1/N odlicza się od płatności zaliczkowej na rok szkolny N/N + 1.

5. Mające zastosowanie procedury w zakresie płatności i odzyskania środków są przewidziane w zasadach finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii (8) oraz w projekcie umowy w sprawie wkładu UE zawartej w załączniku II do niniejszej decyzji.

#### Artykuł 9

##### Przekazywanie danych koniecznych do obliczenia wkładu UE

1. Zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami o ochronie danych beneficjent zapewnia zgromadzenie i przekazanie Komisji lub innym instytucjom unijnym i innym organom objętym zakresem umowy w sprawie wkładu UE następujących danych dotyczących roku szkolnego N/N + 1 do dnia 16 września roku N:

a) imienia i nazwiska (imion i nazwisk) rodzica lub rodziców będących pracownikami unijnymi, których dziecko lub dzieci uczęszczają do szkoły europejskiej;

b) nazwy instytucji unijnej lub innego organu, z którego wynika status rodzica lub rodziców będących pracownikami unijnymi lub ich dziecka (dzieci);

c) imienia i nazwiska (imion i nazwisk) dziecka lub dzieci pracowników unijnych, które uczęszczają do szkoły europejskiej;

d) objętego akredytacją poziomu przedszkola, szkoły podstawowej lub średniej, na którym pobiera naukę dziecko pracownika unijnego;

e) przewidywanej liczby miesięcy pobierania nauki przez każde kwalifikujące się dziecko pracownika unijnego na objętym akredytacją poziomie przedszkola, szkoły podstawowej lub średniej.

2. Zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami o ochronie danych beneficjent zapewnia zgromadzenie i przekazanie Komisji lub innym instytucjom unijnym i innym organom objętym zakresem umowy w sprawie wkładu UE następujących danych dotyczących roku szkolnego N/N + 1 do dnia 16 lipca roku N + 1:

- a) imienia i nazwiska (imion i nazwisk) rodzica lub rodziców będących pracownikami unijnymi, których dziecko lub dzieci uczęszczają do szkoły europejskiej;
- b) nazwy instytucji unijnej lub innego organu, z którego wynika status rodzica lub rodziców będących pracownikami unijnymi lub ich dziecka (dzieci);
- c) imienia i nazwiska (imion i nazwisk) dziecka lub dzieci pracowników unijnych, które uczęszczają do szkoły europejskiej;
- d) objętego akredytacją poziomu przedszkola, szkoły podstawowej lub średniej, na którym pobiera naukę dziecko pracownika unijnego;
- e) faktycznej liczby miesięcy pobierania nauki przez każde kwalifikujące się dziecko pracownika unijnego na objętym akredytacją poziomie przedszkola, szkoły podstawowej lub średniej.

#### Artykuł 10

#### Gromadzenie, przechowywanie i weryfikacja danych

Zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami o ochronie danych beneficjent gwarantuje, że przez pięć (5) lat po zakończeniu roku szkolnego N/N + 1 wszystkie istotne dane są gromadzone, przechowywane i udostępniane na potrzeby weryfikacji przez Komisję lub inną instytucję europejską odpowiadającą za weryfikację wartości liczbowych i danych przekazanych zgodnie z art. 9 niniejszej decyzji. Należą do nich oryginalne dokumenty księgowe i poświadczony kopie wszystkich dokumentów dotyczących płatności, a w szczególności dokumenty potwierdzające dane przekazane zgodnie z art. 9 niniejszej decyzji.

#### Artykuł 11

#### Prawo właściwe i sądy właściwe

1. Wkład UE jest regulowany przepisami niniejszej decyzji Komisji, postanowieniami umowy w sprawie wkładu UE,

przepisami prawa Unii Europejskiej oraz – na zasadzie pomocniczości – przepisami prawa państwa członkowskiego, w którym beneficjent ma siedzibę.

2. Beneficjent może wszcząć postępowanie sądowe w odniesieniu do decyzji Komisji dotyczących zastosowania postanowień umowy w sprawie wkładu UE przed Sądem oraz, w przypadku odwołania, przed Trybunałem Sprawiedliwości.

#### Artykuł 12

#### Wejście w życie i publikacja

1. Niniejsza decyzja wchodzi w życie następnego dnia po jej opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* w odniesieniu do wszystkich umów w sprawie wkładu UE zawartych po tym dniu.

2. Umowy w sprawie wkładu UE zawarte przed dniem przyjęcia niniejszej decyzji pozostają w mocy do następnej daty wygaśnięcia ustalonej zgodnie z odpowiednią umową, o ile strony tej umowy nie uzgodniły inaczej.

3. W przypadkach, o których mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, niniejsza decyzja ma zastosowanie od następnego dnia po dacie wygaśnięcia odnośnej umowy w sprawie wkładu UE przez pozostałą część roku szkolnego, o ile strony tej umowy nie uzgodniły inaczej.

<sup>(5)</sup> Dz.U. L 348/10 z 29.12.2009, s. 10.

<sup>(6)</sup> Porównaj: przypis 2.

<sup>(7)</sup> Dz.U. L 362 z 31.12.2012, s. 1.

<sup>(8)</sup> Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 z dnia 25 października 2012 r.

Sporządzono w Brukseli dnia 1 sierpnia 2013 r.

W imieniu Komisji,  
za Przewodniczącego,  
Maroš ŠEFČOVIČ  
Wiceprzewodniczący

## ZAŁĄCZNIK I

[WZÓR UMOWY] <sup>(1)</sup>

## UMOWA UPOWAŻNIENIA I O ŚWIADCZENIE USŁUG

w sprawie współpracy między [pełna nazwa instytucji europejskiej lub innego organu, których pracowników dzieci mają otrzymać pierwszeństwo przy naborze do szkoły europejskiej typu II bez żadnych opłat (zwaną [zwanym] dalej „[akronim instytucji europejskiej lub innego organu, zwany dalej skrótowo »AKRONIMEM«]”) a Komisją Europejską

[AKRONIM], reprezentowany/-a do celów niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług przez swojego [nazwa funkcji przedstawiciela prawnego], [imię i nazwisko przedstawiciela prawnego],

oraz

Komisja Europejska (zwana dalej „Komisją”), reprezentowana do celów niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług przez Dyrektora Generalnego Dyrekcji Generalnej ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa, [imię i nazwisko Dyrektora Generalnego],

uwzględniając decyzję Komisji C(2013) [...] z dnia [...] r. w sprawie wprowadzenia w życie wkładu UE wypłacanego szkołom akredytowanym przez Radę Najwyższą Szkół Europejskich proporcjonalnie do liczby uczęszczających do nich dzieci pracowników unijnych, zastępującą decyzję Komisji C(2009) 7719 z dnia 14 października 2009 r. zmienioną decyzją Komisji C(2010) 7993 z dnia 8 grudnia 2010 r. (zwaną dalej „decyzją Komisji”), w szczególności jej art. 2,

[wariant w przypadku istnienia ramowej umowy administracyjnej między Komisją, reprezentowaną przez DG HR, a zainteresowaną instytucją lub innym organem: uwzględniając ramową umowę administracyjną między [AKRONIM] a służbami Komisji z dnia [data] r. (zwaną dalej „umową ramową”),

mając na uwadze fakt, że zapewnienie pierwszeństwa przy naborze do szkół europejskich dla dzieci pracowników unijnych bez żadnych opłat jest obowiązkiem każdej instytucji europejskiej lub innego organu zatrudniającego takiego pracownika w ramach swojej autonomii administracyjnej w rozumieniu art. 54 ust. 2 lit. e) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 z dnia 25 października 2012 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii oraz uchylającego rozporządzenie Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 <sup>(2)</sup>,

mając na uwadze, że Komisja zawrze umowę w sprawie wkładu UE w odniesieniu do szkoły europejskiej [szkół europejskich] typu II w rozumieniu decyzji Komisji, o której mowa w art. 1 ust. 2 niniejszej umowy, obejmującą wszystkie dzieci pracowników unijnych zatrudnionych w [AKRONIM] uczęszczające do tej szkoły [tych szkół],

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

## Artykuł 1

## Zakres

1. Współpraca między [AKRONIM] a Komisją w zakresie wdrażania umowy [umów] w sprawie wkładu UE, które mają zostać zawarte przez Komisję w imieniu i na rzecz [AKRONIM] ze szkołą europejską [szkołami europejskimi] typu II (zwaną dalej „szkołą typu II”) lub krajowym organem publicznym lub prywatnym zarządzającym [taką szkołą/takimi szkołami] (zwanym dalej „organem krajowym”), o którym mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, jest regulowana [wariant w przypadku istnienia ramowej umowy administracyjnej między Komisją/DG HR a zainteresowaną instytucją europejską lub innym organem: warunkami umowy ramowej oraz] warunkami niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług [wariant: , którą dołącza się do umowy ramowej jako jej integralną część].

2. Niniejsza umowa upoważnienia i o świadczenie usług ma zastosowanie do umowy [umów] w sprawie wkładu UE, które mają zostać zawarte przez Komisję w imieniu i na rzecz [AKRONIM] z następującą [szkołą typu II lub organem krajowym/organy krajowymi] (zwaną/zwanymi] dalej „[beneficjentem/beneficjentami]”):

a) [[oficjalna nazwa szkoły typu II] [lub: [oficjalna nazwa organu krajowego] zarządzającego [oficjalna nazwa szkoły typu II]] i jego adres] [. ] [wariant: , oraz]

b) [[oficjalna nazwa szkoły typu II] [lub: [oficjalna nazwa organu krajowego] zarządzającego [oficjalna nazwa szkoły typu II]] i jego adres] [. ] [wariant: , oraz]

c) [...]

3. Następujące załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług:

a) załącznik I: decyzja Komisji C(2013) [...] z dnia [...] r. w sprawie wprowadzenia w życie wkładu UE wypłacanego szkołom akredytowanym przez Radę Najwyższą Szkół Europejskich proporcjonalnie do liczby uczęszczających do nich dzieci pracowników unijnych, zastępująca decyzję Komisji C(2009) 7719 z dnia 14 października 2009 r. zmienioną decyzją Komisji C(2010) 7993 z dnia 8 grudnia 2010 r. (zwaną dalej „decyzją Komisji”);

<sup>(1)</sup> W wersji ostatecznej szary tekst należy usunąć, dostosować lub zastąpić odpowiednim wariantem tekstu.

<sup>(2)</sup> Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej (zwany dalej „Dz.U.”) L 298 z 26.11.2012 s. 3.

- b) załącznik II: ostateczny projekt umowy [umów] w sprawie wkładu UE z [beneficjentem/beneficjentami], o których mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, na mocy której przyznaje się dzieciom pracowników unijnych zatrudnionych w [AKRONIM], będącym sygnatariuszem niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług, pierwszeństwo przy naborze bez żadnych opłat ([zwana/zwane] dalej „[umową/umowami] w sprawie wkładu UE”).

#### Artykuł 2

##### Upoważnienie

[AKRONIM] upoważnia Komisję reprezentowaną przez Dyrektora Generalnego Dyrekcji Generalnej ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa (zwanej dalej „DG ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa”) do zawarcia i wdrożenia w jego imieniu i na jego rzecz [umowy/umów] w sprawie wkładu UE z [beneficjentem/beneficjentami], [załączonej/załączonych] jako [ostateczny projekt/ostateczne projekty] w załączniku II do niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług.

#### Artykuł 3

##### Przekazanie umowy w sprawie wkładu UE

Po zawarciu [umowy/umów] w sprawie wkładu UE z [beneficjentem/beneficjentami] w imieniu i na rzecz [AKRONIM] Komisja przekazuje podpisaną kopię [umowy/umów] w sprawie wkładu UE [AKRONIM] w ciągu dziesięciu (10) dni roboczych od daty podpisania.

#### Artykuł 4

##### Wyznaczenie głównej osoby do kontaktu

1. W drodze wymiany not pomiędzy [nazwa funkcji przedstawiciela prawnego] [AKRONIM] oraz Dyrektorem Generalnym DG ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa każdy z nich wyznacza główną osobę do kontaktu w odniesieniu do wszelkich wątpliwości związanych z niniejszą umową upoważnienia i o świadczenie usług. Wyznaczenie odbywa się poprzez odniesienie do funkcji pełnionej przez zainteresowaną osobę. W dowolnym momencie można dokonać zmiany w drodze jednostronnego zgłoszenia.
2. Główna osoba do kontaktu w [AKRONIM] jest pracownikiem działu zasobów ludzkich.
3. Strony niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług przekazują sobie nawzajem i [beneficjentowi/beneficjentom] dane kontaktowe głównej osoby do kontaktu i powiadamiają się o wszelkich zmianach w tym względzie.
4. Wyznaczona główna osoba do kontaktu w DG ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa organizuje co najmniej jedno doroczne spotkanie z [AKRONIM] w celu omówienia i skoordynowania działań.
5. Ponadto główne osoby do kontaktu kontaktują się ze sobą w razie potrzeby lub gdy jedna ze stron zwróci się do nich o dokonanie przeglądu wdrażania niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług i rozwiązanie kwestii związanych z zarządzaniem. W razie konieczności osoby te przedstawiają ewentualne konieczne zmiany umowy upoważnienia i o świadczenie usług do zatwierdzenia przez [funkcja] [AKRONIM] oraz Dyrektora Generalnego DG ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa.

#### Artykuł 5

##### Uchwalenie budżetu i zapewnienie środków finansowych

1. Na potrzeby prognozy budżetu na rok  $N + 1$ , we współpracy z [AKRONIM] oraz na podstawie liczby dzieci pracowników unijnych uczęszczających do szkół europejskich w roku szkolnym  $N - 1/N$ , Komisja szacuje oczekiwaną liczbę dzieci pracowników unijnych zatrudnionych w [AKRONIM], które będą uczęszczały do szkół europejskich w roku szkolnym  $N + 1/N + 2$ , oraz oblicza powiązany wkład UE zgodnie z art. 5 decyzji Komisji oraz art. 5 umowy w sprawie wkładu UE.
2. W odniesieniu do roku  $N$  [AKRONIM] zapewnia uwzględnienie w swoim budżecie kwoty odpowiadającej wkładowi UE w odniesieniu do szacowanej liczby dzieci pracowników unijnych zatrudnionych w [AKRONIM].
3. Niezależnie od przepisów ust. 2 niniejszego artykułu, w przypadkach, w których władza budżetowa Unii Europejskiej ograniczy środki finansowe dostępne na potrzeby szkół europejskich typu II, [AKRONIM] zapewnia uwzględnienie w swoim budżecie proporcjonalnie obniżonej kwoty odpowiadającej liczbie dzieci pracowników unijnych zatrudnionych w [AKRONIM].

#### Artykuł 6

##### Ustalenie liczby miesięcy pobierania nauki i przekazanie tych informacji

1. [AKRONIM] weryfikuje wartości liczbowe i dane otrzymane od [beneficjenta/beneficjentów] zgodnie z art. 9 decyzji Komisji i ustala liczbę miesięcy pobierania nauki w szkołach typu II, o których mowa w art. 1 ust. 2 niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług zgodnie z art. 2 ust. 6 decyzji Komisji, przez dzieci pracowników unijnych zatrudnionych w [AKRONIM].
  2. [AKRONIM] przekazuje Komisji i [beneficjentowi/beneficjentom] następujące wartości liczbowe dotyczące roku szkolnego  $N/N + 1$  do dnia 16 października roku  $N$ :
- a) przewidywaną liczbę miesięcy pobierania nauki w roku szkolnym  $N/N + 1$  przez dzieci pracowników unijnych na objętym akredytacją poziomie przedszkola i szkoły podstawowej;

- b) przewidywaną liczbę miesięcy pobierania nauki w roku szkolnym N/N + 1 przez dzieci pracowników unijnych na objętym akredytacją poziomie szkoły średniej.
3. [AKRONIM] przekazuje Komisji i [beneficjentowi/beneficjentom] następujące wartości liczbowe dotyczące roku szkolnego N – 1/N do dnia 16 sierpnia roku N:
- a) faktyczną liczbę miesięcy pobierania nauki w roku szkolnym N/N + 1 przez dzieci pracowników unijnych na objętym akredytacją poziomie przedszkola i szkoły podstawowej;
- b) faktyczną liczbę miesięcy pobierania nauki w roku szkolnym N/N + 1 przez dzieci pracowników unijnych na objętym akredytacją poziomie szkoły średniej.

#### Artykuł 7

### Wniosek Komisji o płatność

1. W pierwszym półroczu roku N Komisja wystawia [AKRONIM] notę debetową w odniesieniu do płatności kwoty zapisanej w budżecie na rok N zgodnie z art. 5 umowy upoważnienia i o świadczenie usług.
2. Na podstawie informacji otrzymanych od [AKRONIM] zgodnie z art. 6 niniejszej Umowy Komisja ustala, czy kwota, którą obciążono [AKRONIM], odpowiada kwocie wkładu UE zgodnie z art. 8 niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług. Możliwe różnice odlicza się w nocie debetowej za rok N + 1.
3. Koszty świadczenia usług związanych z udzielaniem podstawowych porad oraz regularnym obliczaniem i wypłaconiem wkładu UE w odniesieniu do dzieci pracowników unijnych zatrudnionych w [AKRONIM] nie będą naliczane.
4. [Wariant: Jeżeli realizacja wkładu UE w imieniu i na rzecz [AKRONIM] powoduje wyjątkowo duże dodatkowe obciążenie pracą Komisji (np. w przypadku nakazu odzyskania środków) lub [AKRONIM] jest odpowiedzialny za błędy lub opóźnienia, za które beneficjent [beneficjenci] pociąga [pociągają] do odpowiedzialności Komisję, Komisja wystawi oddzielną, szczegółową fakturę ustaloną na podstawie faktycznie koniecznych, dodatkowych ekwiwalentów pełnego czasu pracy, obliczonych według kosztów pracownika kontraktowego w grupie funkcyjnej II.]
5. W ciągu 45 dni kalendarzowych od otrzymania wniosku o płatność [AKRONIM] wpłaca widniejącą na fakturze kwotę na wskazany rachunek bankowy i kwota ta zostaje udostępniona DG HR jako dochody przeznaczone na określony cel w pozycji budżetu „26.017031 – Szkoły europejskie typu II” [wariant: Kwotę poniesioną zgodnie z ust. 4 niniejszego artykułu wpłaca się na wskazany rachunek bankowy i kwota ta jest udostępniana jako dochody przeznaczone na określony cel w pozycji budżetu, z której sfinansowano te dodatkowe koszty, tj. pozycji dotyczącej wynagrodzeń XX.1010101 lub części globalnej puli środków DG ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa dotyczącej pracowników kontraktowych] [wariant: oraz zgodnie z wytycznymi ustanowionymi w art. ... umowy ramowej]].

#### Artykuł 8

### Obliczanie i płatność wkładu UE na rzecz beneficjenta

1. Zgodnie z art. 5 i 6 decyzji Komisji oraz art. 5 i 6 umowy w sprawie wkładu UE Komisja oblicza kwotę płatną w imieniu i na rzecz [AKRONIM] [beneficjentowi/beneficjentom] na podstawie wartości liczbowych przekazanych przez [AKRONIM] zgodnie z art. 6 niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług.
2. Zgodnie z art. 8 decyzji Komisji do dnia 31 grudnia roku N Komisja dokonuje na rzecz [beneficjenta/beneficjentów] płatności zaliczkowej prognozowanej na rok szkolny N/N + 1, skorygowanej o płatność końcową za poprzedni rok szkolny, oraz informuje o tym fakcie [beneficjenta/beneficjentów] oraz [AKRONIM].

#### Artykuł 9

### Świadczenie usług, współpraca i komunikacja

1. [AKRONIM] i Komisja zobowiązują się wdrożyć [wariant: umowę ramową i] niniejszą umowę upoważnienia i o świadczenie usług w duchu ścisłej współpracy oraz zgadzają się, że przejrzysta komunikacja ma zasadnicze znaczenie. [AKRONIM] i Komisja przekazują sobie terminowo informacje konieczne do zapewnienia sprawnej współpracy i rzetelnej sprawozdawczości do celów budżetowych.
2. [AKRONIM] informuje swój personel w sposób terminowy i wyczerpujący o możliwości i warunkach zapewnienia pierwszeństwa przy naborze bez żadnych opłat do szkoły typu II, o której mowa w art. 1 ust. 2 niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług.

#### Artykuł 10

### Informowanie o błędach i nieprawidłowościach

1. [AKRONIM] informuje o błędach lub nieprawidłowościach dotyczących usług świadczonych przez Komisję na podstawie niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług główną osobą do kontaktu wyznaczoną zgodnie z art. 4 ust. 1 niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług.



2. Komisja informuje o błędach lub nieprawidłowościach dotyczących danych przekazanych przez [AKRONIM] na podstawie niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług główną osobą do kontaktu [AKRONIM] wyznaczoną zgodnie z art. 4 ust. 1 niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług.

3. W odpowiedzi na takie powiadomienie odpowiednia główna osoba do kontaktu wskazuje przyczynę błędu lub nieprawidłowości, jak również proponowane rozwiązanie i datę, do której rozwiązanie to zostanie wdrożone. Jeżeli nie można niezwłocznie przekazać takich informacji, [AKRONIM], odpowiednio Komisja, będą informowane o podjętych działaniach.

#### Artykuł 11

##### Współpraca w przypadku zdarzeń wywołujących szkodę lub zagrożenia nimi

1. Wszelkie kwestie związane ze skutkami zdarzeń wywołujących szkodę, które mają miejsce w związku z wdrażaniem niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług, rozwiązuje się, uwzględniając rolę [AKRONIM] jako zainteresowanej strony i podmiotu nadzorującego usługi, które mają być świadczone, oraz wynikającą z tego tytułu odpowiedzialność.

2. Jeżeli wdrażanie niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług wyrządza szkodę lub grozi wyrządzeniem szkody w majątku Komisji lub [AKRONIM] lub w interesach osoby trzeciej, Komisja i [AKRONIM] informują się nawzajem i podejmują wszelkie działania konieczne do ograniczenia szkody.

3. Jeżeli osoba trzecia powołuje się na odpowiedzialność Komisji lub [AKRONIM], Komisja i [AKRONIM] konsultują się w sprawie dalszych działań, jakie należy podjąć.

#### Artykuł 12

##### Rozstrzygnięcie sporów

1. [AKRONIM] będzie reprezentować Unię Europejską w razie sporów między [AKRONIM] a uczniem lub jego/jej przedstawicielem prawnym lub między [AKRONIM] a [beneficjentem/beneficjentami] dotyczących kwalifikowalności uczniów jako dzieci pracowników unijnych lub liczby miesięcy pobierania nauki przez uczniów jako dzieci pracowników unijnych.

2. Komisja będzie reprezentować Unię Europejską w razie sporów między Komisją a [beneficjentem/beneficjentami] dotyczących obliczania kwoty, którą należy wypłacić na rzecz [beneficjenta/beneficjentów] lub odzyskać od [niego/nich], w przypadku gdy kwalifikowalność uczniów jako dzieci pracowników unijnych lub liczby miesięcy pobierania nauki przez uczniów jako dzieci pracowników unijnych jest bezsporna.

3. W razie sporów między stronami niniejszej Umowy dotyczących jej interpretacji lub wdrażania, zastosowanie mają następujące postanowienia:

- a) strony dążą do zawarcia ugody w duchu dobrej współpracy najpierw na poziomie służb, a następnie na poziomie [nazwa funkcji przedstawiciela prawnego] [AKRONIM] i Dyrektora Generalnego DG ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa;
- b) jeżeli nie można zawrzeć ugody, strony mogą skierować spór do sądu polubownego wyznaczonego wspólnie i zaakceptowanego przez obie strony, którego decyzja będzie dla stron wiążąca.

#### Artykuł 13

##### Ochrona danych

Strony niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług zapewniają ścisłe przestrzeganie przepisów o ochronie danych, zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 45/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady, przy przetwarzaniu danych otrzymanych od [beneficjenta/beneficjentów].

#### Artykuł 14

##### Zmiany

Wszelkie zmiany niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług wymagają zawarcia dodatkowej umowy na piśmie między [nazwa funkcji przedstawiciela prawnego] [AKRONIM] a Dyrektorem Generalnym DG ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa.

#### Artykuł 15

##### Okres obowiązywania i przedłużenie

1. Niniejsza umowa upoważnienia i o świadczenie usług wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez strony i wygasa w momencie zawarcia [umowy/umów] w sprawie wkładu UE z [beneficjentem/beneficjentami], [której/których] [ostateczny projekt/ostateczne projekty] zawiera załącznik I do niniejszej Umowy.

2. Niniejsza umowa upoważnienia i o świadczenie usług zostaje przedłużona za milczącą zgodą stron i znajduje zastosowanie do czynności związanych z [odnowioną/odnowionymi] za milczącą zgodą stron [umową/umowami] w sprawie wkładu UE zgodnie z ust. 1 niniejszego artykułu, chyba że [nazwa funkcji przedstawiciela prawnego] [AKRONIM] poinformuje Dyrektora Generalnego DG ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa na sześć (6) miesięcy przed datą zakończenia obowiązywania bieżącej umowy w sprawie wkładu UE o tym, że [AKRONIM] nie zamierza jej przedłużyć na kolejną umowę w sprawie wkładu UE.

3. Niezależnie od przepisów ust. 2 niniejszego artykułu, obie strony mogą odstąpić od niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług w odniesieniu do roku szkolnego N/N + 1, przekazując stosowne powiadomienie do dnia 15 stycznia roku N.

4. Upoważnienie do działania w imieniu i na rzecz [AKRONIM] udzielone na podstawie art. 2 jest ważne i ma zastosowanie do wszystkich czynności związanych z [taką/takimi] [umową/umowami] w sprawie wkładu UE, niezależnie od [jej/ich] wygaśnięcia i wygaśnięcia niniejszej umowy upoważnienia i o świadczenie usług.

[Imię i nazwisko], [nazwa funkcji przedstawiciela prawnego] [AKRONIM]

[podpis]

Sporządzono w .....

Dnia .....

[Imię i nazwisko], Dyrektor Generalny DG  
ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa

[podpis]

Sporządzono w .....

Dnia .....

\_\_\_\_\_

## ZAŁĄCZNIK II

[WZÓR umowy] <sup>(1)</sup>

## Umowa w sprawie wkładu UE

## Niniejsza umowa zostaje zawarta między:

Unią Europejską, reprezentowaną przez Komisję Europejską (zwaną dalej „Komisją”), która do celów podpisania niniejszej umowy jest reprezentowana przez [imię i nazwisko], dyrektora generalnego DG ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa, z jednej strony

a

[oficjalna nazwa szkoły europejskiej typu II lub krajowego organu publicznego lub prywatnego zarządzającego szkołą europejską typu II] (zwanego dalej „beneficjentem”), reprezentowanego do celów podpisania niniejszej umowy przez [nazwa funkcji przedstawiciela prawnego], [imię i nazwisko przedstawiciela prawnego], z drugiej strony.

[Poniższy/Poniższe] [załącznik/załączniki] [stanowi/stanowią] integralną część niniejszej umowy:

załącznik I: decyzja Komisji C(2013) [...] z dnia [...] r. w sprawie wprowadzenia w życie wkładu UE wypłacanego szkołom akredytowanym przez Radę Najwyższą Szkół Europejskich proporcjonalnie do liczby uczęszczających do nich dzieci pracowników unijnych, zastępująca decyzję Komisji C(2009) 7719 z dnia 14 października 2009 r. zmienioną decyzją Komisji C(2010) 7993 z dnia 8 grudnia 2010 r.

[w stosownych przypadkach: załącznik II: [umowa/umowy] upoważnienia i o świadczenie usług [zawarta/zawarte] przez Komisję z [inną instytucją europejską/innymi instytucjami europejskimi] lub [innym organem/innymi organami] zgodnie z art. 1 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE].

## PREAMBUŁA

- (1) Mając na uwadze, że Unia Europejska zapewnia dzieciom swoich pracowników nauczanie w systemie europejskim;
- (2) potwierdzeniem tej polityki jest wkład Unii Europejskiej na rzecz szkół europejskich w rozumieniu Konwencji określającej statut szkół europejskich <sup>(2)</sup> oraz polityka Unii dotycząca rodzin pracowników instytucji europejskich i innych organów, w szczególności art. 3 załącznika VII do Regulaminu pracowniczego urzędników i warunków zatrudnienia innych pracowników Unii Europejskiej przyznający podwójny dodatek edukacyjny w przypadkach, gdy w odległości 50 km od miejsca pracy nie ma szkoły europejskiej;
- (3) decyzją Rady Najwyższej Szkół Europejskich z dnia 23 kwietnia 2009 r. w sprawie reformy systemu szkół europejskich <sup>(3)</sup> otworzono system szkół europejskich na szkoły oferujące europejski program nauczania i, w niektórych przypadkach, maturę europejską, oraz akredytowane decyzją Rady Najwyższej potwierdzającą spełnienie przez nie szeregu warunków w odniesieniu do wymogów nauczania i jakości kształcenia;
- (4) na posiedzeniu w dniu 18 kwietnia 2013 r. Rada Najwyższa Szkół Europejskich uchyliła swoją decyzję z dnia 23 kwietnia 2009 r. oraz powiązane dokumenty prawne regulujące wkład Unii Europejskiej na rzecz akredytowanych szkół europejskich, w których kształcą się dzieci pracowników unijnych, oraz zastąpiła ją rozporządzeniem w sprawie akredytowanych szkół europejskich, które nie zawiera podstawy prawnej dla wkładu UE na rzecz akredytowanych szkół europejskich <sup>(4)</sup>;
- (5) Komisja Europejska dokonuje płatności wkładu UE we własnym imieniu lub w imieniu i na rzecz innej instytucji europejskiej lub innego organu, które chcą zapewnić dzieciom swoich pracowników pierwszeństwo przy naborze do szkół europejskich bez żadnych opłat w zamian za pokrycie takiego wkładu w ramach swojej autonomii administracyjnej zgodnie z art. 54 ust. 2 lit. e) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 z dnia 25 października 2012 r. <sup>(5)</sup> w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii oraz uchylającego rozporządzenie Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002;
- (6) Komisja Europejska dokonuje płatności wkładu UE bezpośrednio na rzecz akredytowanych szkół europejskich przyznających dzieciom pracowników unijnych pierwszeństwo przy naborze do szkół europejskich typu II bez żadnych opłat lub na rzecz krajowych organów publicznych lub prywatnych zarządzających taką szkołą zgodnie z decyzją Komisji C(2013) [...] z dnia [...] r. w sprawie wprowadzenia w życie wkładu UE wypłacanego szkołom akredytowanym przez Radę Najwyższą Szkół Europejskich proporcjonalnie do liczby uczęszczających do nich dzieci pracowników unijnych, zastępującą decyzję Komisji C(2009) 7719 z dnia 14 października 2009 r. zmienioną decyzją Komisji C(2010) 7993 z dnia 8 grudnia 2010 r.,

<sup>(1)</sup> W wersji ostatecznej szary tekst należy usunąć, dostosować lub zastąpić odpowiednim wariantem tekstu.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 212 z 17.8.1994, s. 3.

<sup>(3)</sup> Dokumenty 2009-D-353-en-4 oraz 2009-D-681-en-1 Biura Sekretarza Generalnego Szkół Europejskich.

<sup>(4)</sup> Dokument 2013-01-D-64-en-4 Biura Sekretarza Generalnego Szkół Europejskich.

<sup>(5)</sup> Dz.U. L 298 z 26.11.2012, s. 3.

**W ZWIĄZKU Z TYM**

uwzględniając decyzję Komisji C(2013) [...] z dnia [...] r. w sprawie wprowadzenia w życie wkładu UE wypłacanego szkołom akredytowanym przez Radę Najwyższą Szkół Europejskich proporcjonalnie do liczby uczęszczających do nich dzieci pracowników unijnych, zastępującą decyzję Komisji C(2009) 7719 z dnia 14 października 2009 r. zmienioną decyzją Komisji C(2010) 7993 z dnia 8 grudnia 2010 r.,

uwzględniając [umowę/umowy] w sprawie akredytacji i współpracy [podpisaną/podpisane] w dniu [...] [w stosownych przypadkach: oraz w dniu [...] lub/i oraz [odnowioną/odnowione] w dniu [...] między Sekretarzem Generalnym Szkół Europejskich, reprezentującym system szkół europejskich, a [nazwa funkcji], reprezentującym [szkołę europejską/szkoły europejskie] typu II, o [której/których] mowa w art. 1 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE, w szczególności jej art. [...].

STRONY POSTANAWIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1****Zakres**

1. Niniejsza umowa (zwana dalej „umową w sprawie wkładu UE”) ma zastosowanie do [następującej instytucji/następujących instytucji] [w stosownych przypadkach: i innych organów] Unii Europejskiej (zwanym dalej „instytucjami europejskimi [w stosownych przypadkach: i innymi organami]”):

a) [Komisja [w stosownych przypadkach:; oraz]]

b) [w stosownych przypadkach: pełna nazwa i adres instytucji europejskiej lub innego organu, których pracowników dzieci mają otrzymać bez żadnych opłat pierwszeństwo przy naborze do szkoły europejskiej [szkół europejskich] typu II, o których mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, z którymi Komisja zawarła umowę upoważnienia i o świadczenie usług dołączoną do niniejszej umowy w sprawie wkładu UE w załączniku II (zwanym dalej „innym organem europejskim”)] [w stosownych przypadkach:; oraz]

c) [...]

2. Niniejsza umowa w sprawie wkładu UE ma zastosowanie do [następującej szkoły/następujących szkół] ([zwanej/zwanych] dalej „zainteresowaną szkołą europejską/zainteresowanymi szkołami europejskimi] typu II”):

a) [oficjalna nazwa i dokładny adres zainteresowanej szkoły europejskiej typu II];

b) [w stosownych przypadkach: oficjalna nazwa i dokładny adres zainteresowanej szkoły europejskiej typu II].

**Artykuł 2****Cel**

Celem niniejszej umowy jest ustalenie procedur płatności i audytu dotyczących wkładu UE w odniesieniu do każdego dziecka pracownika instytucji europejskiej lub innego organu zgodnie z art. 1 ust. 1 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE, na które ma zostać przyznane bez żadnych opłat pierwszeństwo przy naborze do [zainteresowanej szkoły europejskiej/zainteresowanych szkół europejskich] typu II.

**Artykuł 3****Definicje**

Do celów niniejszej umowy w sprawie wkładu UE:

1. „Akredytowana szkoła europejska” oznacza szkołę w państwie członkowskim Unii Europejskiej, która otrzymała akredytację do nauczania w systemie europejskim od Rady Najwyższej Szkół Europejskich.

2. „Okres akredytacji” i „poziom objęty akredytacją” oznaczają okres i poziom ważności akredytacji do nauczania w systemie europejskim udzielonej przez Radę Najwyższą.

3. „Dzieci pracowników unijnych” w rozumieniu niniejszej umowy w sprawie wkładu UE oznaczają dzieci, w tym sieroty:

a) pracowników lub byłych pracowników instytucji Unii Europejskiej,

b) aktualnych lub emerytowanych pracowników instytucji i innych organów zgodnie z art. 1 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE, na które przysługuje dodatek edukacyjny na podstawie art. 3 ust. 1 załącznika VII do Regulaminu pracowniczego urzędników i warunków zatrudnienia innych pracowników Unii Europejskiej<sup>(6)</sup> (zwanego dalej „Regulaminem pracowniczym”).

4. „Roczny pojedynczy dodatek edukacyjny” oznacza kwotę równoważną dwunastokrotności (12) maksymalnej wysokości miesięcznego dodatku edukacyjnego zgodnie z art. 3 ust. 1 załącznika VII do Regulaminu pracowniczego, który przysługuje na początku danego roku szkolnego.

5. „Rok szkolny” oznacza okres dziesięciu miesięcy między dniem 1 września roku N a dniem 30 czerwca roku N + 1, który służy jako podstawa obliczania wkładu UE.

<sup>(6)</sup> Dz.U. L 348 z 29.12.2009, s. 10.

6. „Miesiąc rozpoczęcia nauki” oznacza dowolny miesiąc w ciągu roku szkolnego, w którym dane dziecko pracownika unijnego rozpoczęło naukę w danej szkole europejskiej typu II.
7. „Szkoly europejskie typu I” oznaczają szkoły w rozumieniu Konwencji określającej statut szkół europejskich (?).
8. „Szkoly europejskie typu II” oznaczają akredytowane szkoły europejskie przyznające nieodpłatne pierwszeństwo przy naborze dzieciom pracowników unijnych. [Szkolą/Szkoły], o [której/których] mowa w art. 1 ust. 2 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE, [jest/są] [taką/takimi] [szkołą/szkołami].
9. „Beneficjent” oznacza szkołę europejską typu II lub krajowy organ publiczny lub prywatny zarządzający taką szkołą, które otrzymują wkład UE w zamian za nieodpłatne przyznanie dzieciom pracowników unijnych pierwszeństwa przy naborze do szkoły europejskiej typu II.
10. „Wkład UE” oznacza wkład wypłacany przez Komisję zgodnie z niniejszą umową w sprawie wkładu UE na rzecz beneficjenta w odniesieniu do dziecka pracowników unijnych pobierającego naukę w [szkole europejskiej/szkołach europejskich] typu II na akredytowanym poziomie w okresie akredytacji i proporcjonalny do czasu trwania faktycznej nauki dziecka.
11. „Umowa w sprawie wkładu UE” oznacza umowę zawartą między Komisją a beneficjentem w imieniu własnym Komisji lub – na podstawie ważnej umowy upoważnienia i o świadczenie usług – w imieniu i na rzecz innej instytucji europejskiej lub innego organu, dotyczącą obliczania i warunków płatności i możliwego odzyskania wkładu UE.

[w stosownych przypadkach: (12) „Umowa upoważnienia i o świadczenie usług” oznacza umowę zawartą między Komisją a inną instytucją europejską lub innym organem, w której taka instytucja lub taki organ upoważnia Komisję do zawarcia i wdrożenia, w ich imieniu i na ich rzecz, umów w sprawie wkładu UE z beneficjentami, w których przyznaje się dzieciom ich pracowników unijnych pierwszeństwo przy naborze bez żadnych opłat, oraz w której zobowiązują się one do pokrycia kosztów poniesionych w związku z tym przez Komisję. Kopia [kopie] umowy upoważnienia i o świadczenie usług zawartej z innym organem europejskim [innymi organami europejskimi] objętej zakresem niniejszej umowy w sprawie wkładu UE zawiera załącznik II.]

#### Artykuł 4

##### Warunki płatności wkładu UE

W odniesieniu do okresu akredytacji i poziomów objętych akredytacją Komisja dokonuje płatności wkładu UE obliczonego zgodnie z art. 5 i 6 decyzji Komisji oraz z art. 5 i 6 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE na rzecz beneficjenta pod następującymi warunkami:

- a) beneficjent zwalnia dzieci pracowników unijnych uczęszczające do akredytowanych klas z opłat szkolnych i przyznaje im pierwszeństwo przy naborze [do [szkoly europejskiej/szkół europejskich] typu II zgodnie z art. 1 ust. 2 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE];
- b) beneficjent zapewnia zgromadzenie i przekazanie Komisji [w stosownych przypadkach: Komisji] [w stosownych przypadkach: [oraz] [innemu organowi europejskiemu/innym organom europejskim]] wartości liczbowych i danych koniecznych do weryfikacji, obliczenia i płatności wkładu UE w terminach określonych w art. 8 decyzji Komisji i w art. 7 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE; beneficjent zapewnia zgromadzenie i przechowywanie dokumentów i danych koniecznych do weryfikacji wartości liczbowych i danych, o których mowa w lit. b) niniejszego ustępu.

#### Artykuł 5

##### Obliczenie wkładu UE

Zgodnie z art. 5 decyzji Komisji wkład UE oblicza się następująco:

- a) w odniesieniu do dzieci pracowników unijnych pobierających naukę na objętych akredytacją poziomach przedszkola i szkoły podstawowej:

$$\frac{(\text{kwota równoważna } 2 \times \text{rocznego pojedynczego dodatku edukacyjnego za rok } N - 1) \times \text{liczba miesięcy pobierania nauki}}{10}$$

- b) w odniesieniu do dzieci pracowników unijnych pobierających naukę na objętych akredytacją poziomach szkoły średniej:

$$\frac{(\text{kwota równoważna } 3 \times \text{rocznego pojedynczego dodatku edukacyjnego za rok } N - 1) \times \text{liczba miesięcy pobierania nauki}}{10}$$

#### Artykuł 6

##### Warunkowość wkładu UE

1. Zgodnie z art. 6 decyzji Komisji, ilekroć zapisanie środków finansowych w budżecie instytucji unijnych przez władzę budżetową Unii Europejskiej jest niewystarczające do pokrycia wkładu UE ustalonego zgodnie z art. 5 decyzji Komisji i art. 5 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE, wkład UE [w stosownych przypadkach: Komisji] [w stosownych przypadkach: [oraz] [innego organu europejskiego/innym organom europejskich], których dotyczy niewystarczające zapisanie środków finansowych] można proporcjonalnie obniżyć. W takim przypadku Komisja:

(?) Porównaj: przypis 2.

- a) informuje o tym beneficjenta i proponuje mu obniżony wkład UE na ucznia na rok szkolny N/N + 1 do dnia 15 lutego roku N (data wysłania);
- b) rozwiązuje obowiązującą umowę w sprawie wkładu UE lub jej nie przedłuża, jeżeli beneficjent nie zaakceptuje złożonej oferty do dnia 30 kwietnia roku N (data wysłania).
2. Jeżeli na dzień 1 stycznia danego roku budżet Unii Europejskiej lub danego organu nie został przyjęty, w związku z czym miesięczna kwota środków dostępnych Komisji lub organowi jest ograniczona do jednej dwunastej środków dostępnych w budżecie na poprzedni rok budżetowy zgodnie z art. 16 rozporządzenia (UE, Euratom) nr 966/2012, płatności dokonuje się co miesiąc na podstawie kwoty rocznej wypłaconej w poprzednim roku.
3. Odsetki za zwłokę są należne z mocy prawa zgodnie z art. 83 rozporządzenia delegowanego Komisji (UE) nr 1268/2012 z dnia 29 października 2012 r. w sprawie zasad stosowania rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii <sup>(8)</sup>.

#### Artykuł 7

##### Przekazywanie danych koniecznych do obliczenia wkładu UE

1. Zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami o ochronie danych i art. 9 decyzji Komisji beneficjent zapewnia zgromadzenie i przekazanie [w stosownych przypadkach: Komisji] [w stosownych przypadkach: [oraz] [innemu organowi europejskiemu/innym organom europejskim]] następujących danych dotyczących roku szkolnego N/N + 1 do dnia 16 września roku N:
- a) imienia i nazwiska (imion i nazwisk) rodzica lub rodziców będących pracownikami unijnymi, których dziecko lub dzieci uczęszczają do szkoły europejskiej;
- b) nazwy instytucji unijnej lub innego organu, z którego wynika status rodzica lub rodziców będących pracownikami unijnymi lub ich dziecka (dzieci);
- c) imienia i nazwiska (imion i nazwisk) dziecka lub dzieci pracowników unijnych, które uczęszczają do szkoły europejskiej;
- d) objętego akredytacją poziomu przedszkola, szkoły podstawowej lub średniej, na którym pobiera naukę dziecko pracownika unijnego;
- e) przewidywanej liczby miesięcy pobierania nauki przez każde kwalifikujące się dziecko pracownika unijnego na objętym akredytacją poziomie przedszkola, szkoły podstawowej lub średniej.
2. Zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami o ochronie danych beneficjent zapewnia zgromadzenie i przekazanie [w stosownych przypadkach: Komisji] [w stosownych przypadkach: [oraz] [innemu organowi europejskiemu/innym organom europejskim]] następujących danych dotyczących roku szkolnego N/N + 1 do dnia 16 lipca roku N + 1:
- a) imienia i nazwiska (imion i nazwisk) rodzica lub rodziców będących pracownikami unijnymi, których dziecko lub dzieci uczęszczają do szkoły europejskiej;
- b) nazwy instytucji unijnej lub innego organu, z którego wynika status rodzica lub rodziców będących pracownikami unijnymi lub ich dziecka (dzieci);
- c) imienia i nazwiska (imion i nazwisk) dziecka lub dzieci pracowników unijnych, które uczęszczają do szkoły europejskiej;
- d) objętego akredytacją poziomu przedszkola, szkoły podstawowej lub średniej, na którym pobiera naukę dziecko pracownika unijnego;
- e) faktycznej liczby miesięcy pobierania nauki przez każde kwalifikujące się dziecko pracownika unijnego w ciągu roku szkolnego N/N + 1 na objętym akredytacją poziomie przedszkola, szkoły podstawowej lub średniej.

#### Artykuł 8

##### Ustalenia dotyczące płatności wkładu

1. Płatności wkładu UE dokonuje się bezpośrednio na rachunek bankowy należący do beneficjenta i denominowany w [euro/innej walucie krajowej w przypadku rachunków bankowych w państwach, które nie akceptują transakcji w euro] <sup>(9)</sup> z wykorzystaniem następujących danych szczegółowych rachunku:

Nazwa banku: [...]

Adres oddziału: [...]

Dokładna nazwa posiadacza rachunku: [...]

Pełny numer rachunku (wraz z kodami banku): [...]

<sup>(8)</sup> Dz.U. L 362 z 31.12.2012, s. 1.

<sup>(9)</sup> Jak wynika z dokumentu identyfikacyjnego rachunku wydanego lub poświadczonego przez zainteresowany bank.

[Numer IBAN rachunku bankowego i kod BIC banku: [...] lub wyłącznie kod BIC w przypadku krajów, w których nie stosuje się numeru IBAN].

2. Płatności zaliczkowej wkładu UE na rok szkolny  $N/N + 1$  dokonuje się do dnia 31 grudnia roku budżetowego  $N$  na podstawie danych i orientacyjnych wartości liczbowych przekazanych zgodnie z art. 9 ust. 1 decyzji i art. 7 ust. 1 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE na początku danego roku szkolnego wraz z płatnością końcową za rok szkolny  $N - 1/N$ .
3. Płatność końcowa za rok szkolny  $N - 1/N$  opiera się na końcowych danych i wartościach liczbowych przekazanych zgodnie z art. 9 ust. 2 decyzji i art. 7 ust. 2 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE oraz zostaje pomniejszona o płatność zaliczkową wypłaconą na ten sam rok szkolny.
4. Płatność końcową za rok szkolny  $N - 1/N$  odlicza się od płatności zaliczkowej na rok szkolny  $N/N + 1$ .

#### Artykuł 9

##### Poufność

1. Komisja i beneficjent zobowiązują się do zachowania poufności wszelkich dokumentów, informacji lub innych materiałów bezpośrednio związanych z przedmiotem niniejszej umowy w sprawie wkładu UE, które należą do zaklasyfikowania jako poufne, jeżeli ich ujawnienie mogłoby mieć niekorzystne skutki dla drugiej strony.
2. [w stosownych przypadkach: [Inny organ europejski/Inne organy europejskie] [jest odpowiedzialny/są odpowiedzialne] za zachowanie poufności zgodnie z ust. 1 niniejszego artykułu], w szczególności w odniesieniu do danych otrzymanych na podstawie art. 7 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE.]
3. [w stosownych przypadkach: [Beneficjent gwarantuje, że [zainteresowana szkoła europejska/zainteresowane szkoły europejskie] typu II [zachowuje/zachowują] poufność zgodnie z ust. 1 niniejszego artykułu oraz [może/mogą] zostać [pociągnięta/pociągnięte] do odpowiedzialności, jeżeli [zainteresowana szkoła europejska/zainteresowane szkoły europejskie] typu II [naruszy/naruszą] ten obowiązek.]

#### Artykuł 10

##### Dostosowanie, zawieszenie, zaprzestanie płatności i odzyskanie środków

1. Jeżeli, zgodnie z wartościami liczbowymi przekazanymi na koniec roku szkolnego  $N/N + 1$ , liczba miesięcy pobierania nauki przez dzieci pracowników unijnych różni się od prognozy, wkład UE dostosowuje się i wypłaca następująco:
  - a) jeżeli liczba ta jest wyższa niż prognozowana, wypłaca się dodatkowy wkład UE w stosownych przypadkach wraz z płatnością zaliczkową na rok  $N + 1/N + 2$ ;
  - b) jeżeli liczba ta jest niższa niż prognozowana, odzyskuje się kwoty wypłacone nienależnie na rok  $N/N + 1$ , odliczając je w stosownych przypadkach od płatności zaliczkowej na rok  $N + 1/N + 2$ .
2. Jeżeli kontrole przeprowadzone przez system szkół europejskich przed przedłużeniem akredytacji zgodnie z umową w sprawie akredytacji i współpracy, o której mowa w preambule niniejszej umowy w sprawie wkładu UE, wykazują poważne nieprawidłowości w zapewnianym nauczaniu, mogące doprowadzić do nieprzedłużenia akredytacji, płatność wkładu UE może zostać zawieszona.
3. Jeżeli akredytacja zainteresowanej szkoły europejskiej typu II zostanie cofnięta lub jeżeli beneficjent odstąpi od niniejszej umowy w sprawie wkładu UE w niewłaściwy sposób w rozumieniu art. 12 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE, Komisja zaprzestaje wszystkich płatności od dnia, w którym cofnięcie akredytacji lub niewłaściwe odstępianie od umowy stanie się skuteczne, i proporcjonalnie odzyskuje kwoty wypłacone nienależnie, począwszy od tego dnia.
4. Jeżeli w wyniku weryfikacji w ramach kontroli lub audytu zgodnie z art. 11 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE zostanie ustalone, że wartości liczbowe przekazane zgodnie z art. 7 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE były nieprawidłowe lub bezpodstawne lub że inne warunki płatności w rozumieniu art. 4 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE nie zostały spełnione, Komisja odzyskuje kwoty wypłacone nienależnie.
5. W przypadku odzyskania ma zastosowanie rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 z dnia 25 października 2012 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii oraz uchylające rozporządzenie Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 <sup>(10)</sup>.

#### Artykuł 11

##### Kontrole i audyty

1. Zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami o ochronie danych i art. 10 decyzji Komisji beneficjent gwarantuje, że przez pięć (5) lat po zakończeniu roku szkolnego  $N/N + 1$  wszystkie istotne dane są gromadzone, przechowywane i udostępniane na potrzeby weryfikacji przez Komisję lub inną instytucję europejską lub inny organ, w szczególności Trybunał Obrachunkowy, odpowiadający za weryfikację wartości liczbowych i danych przekazanych zgodnie z art. 7 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE.
2. W tym celu gromadzi się i przechowuje oryginalne dokumenty księgowo i poświadczone kopie innych dokumentów dotyczących płatności, w tym dokumenty potwierdzające dane przekazane Komisji zgodnie z art. 7 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE.

<sup>(10)</sup> Porównaj: przypis 5.

3. Beneficjent zgadza się, że Komisja lub inna instytucja europejska lub inny organ odpowiadający za audyty, w szczególności Trybunał Obrachunkowy, może przeprowadzić audyt sposobu wykorzystania wkładu UE bezpośrednio, tj. powierzając to zadanie swojemu personelowi, albo zlecając je innemu upoważnionemu do tego organowi zewnętrznemu, który uczyni to w jej/jego imieniu. Audyty takie można przeprowadzać w całym okresie wdrażania umowy oraz w ciągu pięciu lat od zakończenia obowiązywania umowy.

4. Na mocy rozporządzenia Rady (Euratom, WE) nr 2185/96 i rozporządzenia (WE) nr 1073/1999 Parlamentu Europejskiego i Rady Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF) również może przeprowadzać kontrole na miejscu i inspekcje zgodnie z procedurami ustanowionymi w przepisach prawa unijnego w celu ochrony interesów finansowych Unii Europejskiej przed nadużyciami finansowymi i innymi nieprawidłowościami.

#### Artykuł 12

##### Odstąpienie od umowy

1. W należycie uzasadnionych przypadkach każda ze stron może odstąpić od umowy po zakończeniu trwającego roku szkolnego  $N/N + 1$  z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia zgłoszonego w formie pisemnej.
2. Niezależnie od przepisów ust. 1, okres wypowiedzenia zostaje skrócony do trzech miesięcy przed rozpoczęciem kolejnego roku szkolnego w przypadku, gdy ma zastosowanie art. 6 lit. b) niniejszej umowy w sprawie wkładu UE.
3. Wszelka komunikacja pisemna w trakcie tych procedur odbywa się za pomocą listu poleconego za potwierdzeniem odbioru.

#### Artykuł 13

##### Zawieszenie i rozwiązanie umowy z powodu naruszenia postanowień i obowiązków prawnych

Komisja może podjąć decyzję o zawieszeniu umowy lub rozwiązaniu niniejszej umowy w sprawie wkładu UE, nie ponosząc skutków finansowych z tego powodu, w następujących okolicznościach:

- a) jeżeli beneficjent nie wywiązuje się z obowiązku spoczywającego na nim zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy w sprawie wkładu UE, w szczególności jej art. 7 i 9, lub z obowiązków spoczywających na nim zgodnie z postanowieniami umowy w sprawie akredytacji;
- b) jeżeli Komisja posiada dowody lub ma poważne podejrzenia, że beneficjent lub jego przedstawiciel dopuścił się naruszenia obowiązków zawodowych;
- c) jeżeli beneficjent nie wypełnił zobowiązań odnoszących się do opłacenia składek na ubezpieczenia społeczne lub zapłacenia podatków zgodnie z przepisami prawa kraju, w którym ma siedzibę;
- d) jeżeli beneficjent złożył fałszywe oświadczenia lub przedkłada sprawozdania niezgodne ze stanem faktycznym w celu uzyskania wkładu przewidzianego w niniejszej umowie w sprawie wkładu UE.

#### Artykuł 14

##### Procedura związana z zawieszeniem i rozwiązaniem umowy z powodu naruszenia postanowień i obowiązków prawnych

1. Komisja inicjuje procedurę zawieszenia lub rozwiązania umowy w drodze pisemnego zawiadomienia, w którym podaje powód lub powody, o których mowa w art. 13. Wszelka komunikacja pisemna w trakcie tych procedur odbywa się za pomocą listu poleconego za potwierdzeniem odbioru.
2. W przypadku zawieszenia umowy beneficjentowi przysługuje 30 dni kalendarzowych od dnia otrzymania pisemnego zawiadomienia na przedstawienie swoich uwag i podjęcie wszelkich działań koniecznych do zapewnienia ciągłości w wypełnianiu obowiązków wynikających z niniejszej umowy w sprawie wkładu UE.
3. Jeżeli Komisja nie przyjmie tych uwag w formie pisemnej zgody wydanej w terminie do trzydziestu dni od daty ich otrzymania, zawieszenie umowy staje się skuteczne z dniem otrzymania pisemnego zawiadomienia do czasu, kiedy powody zawieszenia przestaną być spełnione, lub do momentu rozwiązania niniejszej umowy w sprawie wkładu UE.
4. W przypadku rozwiązania umowy Komisja ustala okres wypowiedzenia wynoszący co najmniej 60 dni kalendarzowych od daty otrzymania pisemnego zawiadomienia przez beneficjenta. Beneficjentowi przysługuje 30 dni po otrzymaniu pisemnego zawiadomienia na przedstawienie swoich uwag i podjęcie wszelkich działań koniecznych do zapewnienia ciągłości w wypełnianiu obowiązków wynikających z niniejszej umowy w sprawie wkładu UE.
5. Jeżeli Komisja nie przyjmie tych uwag w formie pisemnej zgody wydanej w terminie do trzydziestu dni od daty ich otrzymania, rozwiązanie umowy staje się skuteczne następnego dnia po zakończeniu okresu wypowiedzenia.

#### Artykuł 15

##### Prawo właściwe i sądy właściwe

1. Wkład UE jest regulowany przepisami decyzji Komisji, postanowieniami niniejszej umowy w sprawie wkładu UE, przepisami prawa Unii Europejskiej oraz – na zasadzie pomocniczości – przepisami prawa państwa członkowskiego, w którym beneficjent ma siedzibę.
2. Beneficjent może wszcząć postępowanie sądowe w odniesieniu do decyzji [w stosownych przypadkach: Komisji] [w stosownych przypadkach: [oraz] [innego organu europejskiego/innym organów europejskich], z [którym/którymi] Komisja zawarła umowę upoważnienia i o świadczenie usług, która jest zawarta w załączniku II]] dotyczących zastosowania postanowień niniejszej umowy w sprawie wkładu UE przed Sądem oraz, w przypadku odwołania, przed Trybunałem Sprawiedliwości.



## Artykuł 16

**Wejście w życie i okres obowiązywania**

1. Niniejsza umowa w sprawie wkładu UE wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez ostatnią ze stron. Umowa ma zastosowanie do okresu akredytacji i poziomów objętych akredytacją w rozumieniu art. 2 ust. 2 decyzji Komisji i art. 3 ust. 2 niniejszej umowy w sprawie wkładu UE przez okres obowiązywania umowy w sprawie akredytacji i współpracy zawartej z Radą Najwyższą i obowiązującej w momencie podpisania niniejszej umowy w sprawie wkładu UE, począwszy od roku szkolnego [roku szkolnego, w którym podpisano niniejszą umowę w sprawie wkładu UE], i wygasa następnego dnia po zakończeniu okresu obowiązywania powiązanej umowy w sprawie akredytacji.
2. Jeżeli żadna ze stron niniejszej umowy w sprawie wkładu UE nie przedstawi pisemnego potwierdzenia rozwiązania niniejszej umowy przed datą jej wygaśnięcia oraz jeżeli powiązana umowa w sprawie akredytacji zostanie przedłużona, z dniem wygaśnięcia niniejsza umowa w sprawie wkładu UE zostaje przedłużona za milczącą zgodą stron na czas trwania bieżącego okresu akredytacji.

## Artykuł 17

**Zmiany**

Każda zmiana warunków niniejszej umowy w sprawie wkładu UE wymaga zawarcia umowy dodatkowej na piśmie. Ustne porozumienie nie jest wiążące dla stron.

## Artykuł 18

**Przepisy administracyjne**

Wszelka komunikacja z Komisją w związku z niniejszą umową w sprawie wkładu UE wymaga zachowania formy pisemnej; pismo zawierające numer rejestracyjny umowy przesyła się na następujące adresy:

Komisja Europejska

Dyrekcja Generalna [...]

Dyrekcja [...]

Adres e-mail jednostki administracyjnej: [...]

Wszelka komunikacja z beneficjentem w związku z niniejszą umową w sprawie wkładu UE wymaga zachowania formy pisemnej; pismo zawierające numer rejestracyjny umowy przesyła się na następujące adresy:

Pan/Pani (...)

[Funkcja]

[Oficjalna nazwa]

[Oficjalny dokładny adres]

Adres e-mail: [...]

Sporządzono w .....

Dnia .....

W imieniu beneficjenta

[podpis]

Sporządzono w .....

Dnia .....

W imieniu Komisji

[podpis]

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku [angielskim, francuskim lub niemieckim].

---